

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1992

Julkaistu Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1992

N:o 24—25

SISÄLLYS

N:o		Sivu
24	Asetus Tansanian kanssa tehdyn yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	143
25	Asetus laivaväen asuntoja aluksessa (täydentävät määräykset) koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta	146

N:o 24

(Suomen säädöskokoelman n:o 209/92)

Asetus

Tansanian kanssa tehdyn yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 6 päivänä maaliskuuta 1992

Ulkosainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Dar es Salaamissa 12 päivänä joulukuuta 1988 Suomen tasavallan ja Tansanian yhdistyneen tasavallan välillä tehty sopimus yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä helmikuuta 1989 ja jonka hyväksymis-

tä koskevat nootit on vaihdettu 12 päivänä helmikuuta 1992, tulee voimaan 13 päivänä maaliskuuta 1992 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetustulee voimaan 13 päivänä maaliskuuta 1992.

Helsingissä 6 päivänä maaliskuuta 1992

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri Pertti Salolainen

Index

Suomen tasavallan hallituksen ja Tansanian
yhdistyneen tasavallan hallituksen välinen

SOPIMUS

yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen
alalla

Suomen tasavallan hallitus ja Tansanian
yhdistyneen tasavallan hallitus,

jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä
ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja
tieteellisen tutkimuksen alalla,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät kult-
tuuria, opetusta ja tiedettä koskevaa yhteistyö-
tä maidensa välillä kumpaakin maata kiinnos-
tavilla aloilla.

2 artikla

Artiklassa 1 mainitussa tarkoituksessa sopi-
muspuolet yhteiseksi hyväkseen rohkaisevat ja
tukevat tieteen, opetuksen ja kulttuurin alalla
toimivien laitosten yhteistyötä asianomaisten
ministeriöidensä välityksellä

1. luomalla siteitä yliopistojen ja tutkimus-
laitosten välille,

2. järjestämällä tiedemiesten, yliopistojen
opettajien, taiteilijoiden, yhtyeiden, näyttelyi-
den sekä tutkijoiden vaihtoa kokemusten vaih-
tamista varten sekä

3. antamalla tarvittaessa apurahoja, jotta
toisen puolen pätevytyneet korkeakouluopis-
kelijat ja tiedemiehet voisivat opiskella tai
suorittaa tutkimustyötä.

3 artikla

Sopimuspuolet tukevat mahdollisuuksiensa
mukaan maidensa museoiden, arkistojen, radi-
on ja television sekä arkeologisten ja taideteol-
listen laitosten yhteistyötä sekä filmien ja muun
audiovisuaalisen materiaalin vaihtoa molempi-
en maiden hyväksi.

AGREEMENT

on Cultural, Educational and Scientific
Cooperation between the Government of
the Republic of Finland and the Govern-
ment of the United Republic of Tanzania

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the United Republic of
Tanzania,

Desiring to strengthen the friendly relations
between the two countries in the fields of
culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and
develop cultural, educational and scientific
cooperation between the two countries within
areas of mutual interest.

Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the
Contracting Parties shall encourage and sup-
port cooperation between scientific, educa-
tional and cultural institutions for mutual
benefit through their appropriate Ministries by:

1. establishing links between universities as
well as research institutions,

2. exchange of scientists, university lecturers,
artists, ensembles, exhibitions as well as re-
searchers for the purpose of exchanging ex-
perience,

3. providing scholarships, if need arises, to
enable qualified university students, scientists
and scholars of the other side to study or to
carry out research work.

Article 3

1. The Contracting Parties shall, within their
possibilities, support cooperation between mu-
seums, archives, radio and television and insti-
tutions in the fields of archeology, arts and
crafts in their countries as well as the exchange
of films and other audio-visual media for the
benefit of both parties.

Sopimuspuolet rohkaisevat myös muita jär-
jestelyjä, jotka edistävät tämän sopimuksen
tarkoituksen toteutumista.

4 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä toimenpitei-
siin, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen
täytäntöönpanemiseksi.

Sopimuspuolet perustavat sekakomission pi-
tämään kokouksia, joissa laaditaan kausiohjel-
mia sekä tarkastetaan tämän sopimuksen täy-
täntöönpanemista.

Kokoukset pidetään vuorotellen molemmissa
maissa sopimuspuolten sopimana ajankohtana.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteis-
työn muodoista ja rahoituschdoista.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkym-
menen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuo-
let ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen
voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mu-
kaiset vaatimukset on täytetty.

6 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen
jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti
vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimus-
puolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaatti-
teitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimas-
saolokauden päättymistä.

Tehty Dar es Salaamissa 12 päivänä joului-
kuuta 1988 kahtena englanninkielisenä alkupe-
räiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä
todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Anna-Liisa Piipari

Tansanian yhdistyneen tasavallan
hallituksen puolesta

Amina Salum Ali

2. They shall also encourage other arrange-
ments which further the purpose of this Agree-
ment.

Article 4

1. The Contracting Parties shall jointly take
required measures for the implementation of
this Agreement.

2. A joint commission shall be established by
the Contracting Parties to hold meetings in
order to work out periodical programmes and
to review the implementation of this Agree-
ment.

3. These meetings shall be held alternately in
both countries at the dates agreed upon by the
Contracting Parties.

4. The programmes shall also include provi-
sions concerning the forms of cooperation as
well as its financial conditions.

Article 5

This Agreement shall enter into force thirty
days after the Contracting Parties have notified
each other that any necessary constitutional
requirements for the entry into force of the
Agreement have been fulfilled.

Article 6

This Agreement shall remain in force for a
period of five years. It shall thereafter be
automatically renewed for one year at a time
unless denounced in writing through diplo-
matic channels by either Contracting Party
six months before the expiry of any such
period.

Done in Dar es Salaam on the 12th day of
December 1988, in two originals in the English
language, both copies being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Finland

Anna-Liisa Piipari

For the Government of
the United Republic of Tanzania

Amina Salum Ali